

*Hoe dat die sone vanden coninc van Yerlandt, wiens vader dat Olyvier  
verslegen hadt inden tornoye, Olyvier alleen vant van sinen volcke,  
ende hoe dat hi hem ghevanghen nam, ende vanden rouwe  
diemen dair af bedreef binnen Lonnen  
int conincx hof.  
Capittel .LIJ. <sup>1</sup>*

[g4va] Olyvier was seere verde van sijnen volcke, eer dat hi ghewaer worde dat hem nyemant en volchde. <sup>2</sup> Ende als hi hem selven alleen vant, so blies hi sinen horen, maer [n]yemant <sup>3</sup> en antwoerde hem, waer bi dat hi hem selven stelde te gaen tot dat hi eenen wech vant – dat die wech van ongelucke ende tribulacien wa[s], <sup>4</sup> want hoe <sup>5</sup> hi meer voerweert [g4vb] ginc, hoe dat hi meer aersselde. <sup>6</sup>

Als hij aldus sinen doregaenden wech reysde, <sup>7</sup> soe quam dat everswijn dat seer verre van hem ende uut <sup>8</sup> sijnre kennissen was gelopen, i[n] <sup>9</sup> een geselschap van volcke die dore dat foreste <sup>10</sup> reysden, die welcke te Lonnen wilden wesen. <sup>11</sup> Ende van dien was hoofd <sup>12</sup> een vanden coningen van Yerlandt, wiens vader dat Olyvier verslegen hadt inden tor-[g5ra]noye. <sup>13</sup>

- 
1. ¶ Conment le filz du roy de irlande du quel Oliuier auoit occis son pere au tournoy trouua Oliuier tout seullet de ses gens et le prist en enmena prisonnier. et du grant deul que on en demena. Le .lij. chapitre
  2. [e7v] Oliuier auant quil se apperceut que nul ne le suyuoit fut fort loing de ses gens
  3. Homburch [1510]: uyemant
  4. Homburch [1510]: waa — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.
  5. Jan van Ghelen 1576: hoe dat
  6. Et quant il se trouua seul il sonna son cornet mais nul ne luy respondit par quoy il se prist a cheminer tant quil trouua vne voye qui estoit [l]e chemin de malheur Car quant plus alloit auant et plus sesloignoit — aersselde: verder weg raakte
  7. sinen doregaenden wech reysde: zijn weg vervolgde
  8. Jan van Ghelen 1576: buyten
  9. Homburch [1510]: iu
  10. Jan van Ghelen 1576: foreest ende bosch
  11. Ainsi comme il exploitoit son erre le senglier qui fort estoit esloigne de luy sen vint fourrer en vne compaignye de gens qui chemin[o]ient par la forest lesquelz venoient a londres
  12. Jan van Ghelen 1576: thooft
  13. Et en estoit chef vng des roys dirlande celui a qui oliuier auoit occis son pere ou

Als die selve coninc dat everswijn sach, soe was hi seer blide, ende want si een deel honden hadden, soe vervolchden sijt, ende si liepen alsoe langhe doer dit bosch dat Olyvier hem luyden te ghemoete quam, die welcke alleen was. <sup>14</sup> Doen was hi seere blide als hi hem luyden sach, ende hi pijnde hem te grueten, ende hij groete den coninc. <sup>15</sup> Mer die coninc en antwoerde hem niet, ende hi riep tot sinen volcke: “Siet nu hier den mordenaer die minen vader doot geslegghen heeft, ende bi wien dat ic meer scanden ontfanghen ende ghehadt hebbe dan nye minen geslachte gheboerde! <sup>16</sup> Daer om bidde ic u dat ghi hem vanget levende, want ick en mach mi nemmer meer bat wreken van hem dan op dese ure.” <sup>17</sup>

Als Olyvier [dese woorden] <sup>18</sup> hoorde, soe nam hi sijn swaert in sijn hant ende hi verwerde hem vromelic. <sup>19</sup> Mer ten lesten, al wilde oft en wilde hi niet, soe wort hi ghevanghen [ende gebonden]. <sup>20</sup> Ende die coninck dede hem op sijn hoeft setten eenen caproen <sup>21</sup> verkeert om dat hij niet verkent <sup>22</sup> en soude worden. <sup>23</sup> In deser manieren dede hi hem brenghen tot aen een haven vander zee, daer hi in een scip was ghedaen ende ghevoert wort in Yerland op een slot dat den coninc toebehoorde, int welcke Olyvier geleyt was in een kercker vol

---

tournoy

14. ¶ Comment celuy vist le senglier et aulcuns chiens le suiurent et tant coururent par le boys quilz encontrerent oliuier qui seul estoit — De vertaler is abuis, maar de zin is ook corrupt. Hs. Gent, UB 470, fol. 129r leest: “Quant celui vey le saingler et aucuns chiens qui le sieuuoient Il se mist apres et ses gens le sieurent et tant coururent par le boys quilz encontrerent olluier qui seul estoit” — Het gezelschap dat op weg naar Londen is, heeft dus geen jachthonden bij zich, maar ziet dat het everzwijn dat door honden (van Olivier) achtervolgd wordt, voorbij komen, waarop zij erachter aan gaan en zo Olivier tegen het lijf lopen.

15. le quel fut bien ioyeux quant il les apperceut. Et sauanca pour les saluer et salua le roy

16. Mais le roy ne luy dangna respondre Ains escrya a ses gens voycy le mourdrier qui a occis mon pere et par quoy iay receu plus grant honte que onques aduint en ma parente

17. Pour ce ie vous prie que le prenes vif car ie ne men puys mieulx venger que a ceste heure

18. Homburch [1510]: dit — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

19. Et oliuier qui oyt ces mos mist la main en lespee tresuaillement se deffendit.

20. mais en la fin voulsist ou non fut pris lye et retenu — [ende gebonden] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

21. setten eenen caproen verkeert om: trokken zijn baret over zijn ogen

22. Jan van Ghelen 1576: bekendt

23. Et luy fist le roy mettre vng chapperon retourner affin quil ne fut cogneut

oncuysheden <sup>24</sup> ende wormen om daer in <sup>25</sup> sijn leven te versliten of verbeiden die wedercoemste vanden coninc, die welcke dan justicie soude over hem doen alsulcke alst hem beliefte. <sup>26</sup> Ende om dat men sijn verraet niet en soude vernemen, soe en keerde die coninc niet weder om, mer hi quam te Lonnen binnen biden coninc, sinen here, den welcken hi seere mistroest vant om dat hi geen nyeumaer gehoort en hadde van Olyvier, diemen tot allen siden socht. <sup>27</sup>

Och, hoe menich jammerlike ende [g5rb] ontellike beclachten, hoe menich vuyst- ende voetslaghen waren daer bedreven, ende hoe menich haer was daer getrocken, als men die waerheyt wiste als dat men hem tot geenre steden vinden en mochte! <sup>28</sup> Seker, nye en was meer rouwe in enighen conincrike bedreven! <sup>29</sup>

Die bedructe coninc seide: “O, alder edelste conincricke, du hebste verloren dye principale bloeme van dijre cronen ende dat meeste deel van dijre wapenen. <sup>30</sup> Elaes, mijn alder liefste sone, ghi waert die gene die arbeide als ic mi selven rustede, die ghene waer bi dat ic ontsien was, ende die ghene bi wien dat ic in sekerheden ende vroechden leefde.” <sup>31</sup>

Dese beclachten en waren niet te ghelikenen biden clachten ende screyingen die sijn dochter dede. <sup>32</sup> Sij en mocht eten noch drincken,

---

24. oncuysheden: viezigheid

25. Jan van Ghelen 1576: voort

26. et en cest estat le fit mener iusques a vng port de mer la ou il fut mis en vng basteau et mene iusques en vne forteresse en irlande qui estoit a ce dit roy En laquelle Oliuier fut mis en vne chartreuse plaine de vermene au pain et a lea[u] pour la vser le residu de sa vie ou en attendant la reuene du roy lequel en feroit iustice telle quil luy playroit — Jan van Ghelen 1576: belieuen soude

27. Et affin que sa trayson ne fut sceue il ne retourna pas Mais alla a londres vers le roy son seigneur lequel il trouua moult desconforte Car nulles nouvelles nauoit oyes de oliuier que on queroit de toutes pars.

28. O quans piteux et innumerables regretz. quans poings pies battus. et quans cheu[e]ulx tirez y eut quant la verite fut sceue que none le pouoit trouuer de nulle part.

29. Certes oncques telle douleur en royaulme ne fut menee :

30. Le poure roy disoit Ha tresnoble royaulme tu as perdu la principale fleur de ta couronne et la plus part de tes armes

31. Las mon tresdoux filz tu estoies celuy qui trauailloyes quant ie me repositoie. celuy par qui iestoye craint et obey et celuy par qui viuoye en seurte et en liesse.

32. Ces regretz nestoient riens a comparer aux piteuses lamentations que sa fille faisoit

maer si lach op een bedde oft sij doot geweest hadde, in alsulcker wijs dat alle die ghene die haer aen saghen grote medeliden met hair hadden. <sup>33</sup> Ende als si tot haer selven gecomen was, soe sprack si: “Mijn gebenedide Scepper, waer om hebby mi ye gegeven den ghenen die mij tot <sup>34</sup> sinen wech reysen in soe groten verdrieten laet leven op deser aerden? <sup>35</sup> Seker, oft Dinen [ghebenedijden] <sup>36</sup> wille ware, ic ware gaerne in sijn gheselschap!” <sup>37</sup> Daer nae beclaechde sij haer aen onser vrouwen <sup>38</sup> ende seide: “O, alder liefste Maria, wat mach ic u misdaen hebben dat ghi mi verscheyden ende benomen hebt <sup>39</sup> dat aensien van minen [alder] <sup>40</sup> scoonsten here ende man, dien mi also seer beminde?” <sup>41</sup>

In alsulcke woerden ende gelijcken beroerde <sup>42</sup> die schone Helena alle die ghene die bi haer waren in screyen ende versuchten, so dat men haer niet vertroesten en mochte. <sup>43</sup>

Ick sal u laten te spreken vanden coninc van Engelant ende sijnder dochter ende van alden conincrijcke, ende ick sal u segghen vanden [g5va] conincrijcke van Castillen ende van Artus, coninc van Algarbe ende regent van Castillen. <sup>44</sup>

---

33. Elle ne pouoit boire ne menger. mais estoit couchee sur vng lit comme morte tellement que tous ceulx qui la veoient en auoient grant pitie

34. tot: ongelukkige vertaling — beter ware geweest: door

35. Et quant elle pouoit parler elle sescryoit disant Mon benoist creatour pour quoy me donnas tu onques celuy qui a son partement me laisse en si grant douleur et tristesse viure sur terre.

36. [ghebenedijden] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

37. Certes se [c]e fust ton benoist plaisir ie fusse voluntiers en sa compagnie.

38. Jan van Ghelen 1576: onser lieuer vrouwen

39. Jan van Ghelen 1576: verscheyden hebt ende benomen

40. [alder] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

41. Puy elle se complaignoit a nostre dame disant tresdoulce vierge marie que te puy ie auoir meffait que tu mas separ[e] et oste la [e8r] veue de mon tresbeau seigneur et mary qui tant chèrement maymoit

42. Jan van Ghelen 1576: In alsulcken ende dier ghelijcke woorden soe beroerde

43. De telles ou semblables parolles ceste tresbelle et bonne dame esmeut tellement ceulx qui entour ell[e] estoient en pleurs et gemissemens que nul ne les sauoit conforter

44. ¶ Je vous lasseray du roy dangleterre et de sa fille et de tous ceulx de son royaulme demener leurs faitz et vous diray de ceulx du royaulme de castille et de Artus roy dalgarbe et regent de castille.